

Séance d'information

Le bilinguisme chez le jeune enfant



Garderie La Trottinette

Domaine de Rocheprise
Route du Col de la Croix
1884 VILLARS-SUR-OLLON

Claudine Luguet Bourgon
ORTHOPHONISTE – LOGOPÉDISTE ARLD
COACH SCOLAIRE

Le bilinguisme – Qu'est-ce que c'est ?

Quelques définitions

- **Première langue L1 = langue maternelle.** La langue que l'enfant a apprise à partir de la naissance (ou en bas de 3 ans – selon la source). La langue couramment utilisée ou entendue dans l'environnement de l'enfant. **Un enfant peut avoir plus d'une langue maternelle.**
- **Deuxième langue L2 = la langue apprise par l'enfant après l'âge de 3 ans ;** une fois que la première langue a été établie. Il y a des exceptions comme l'entrée à la garderie, suite à une adoption internationale.
- **Langue dominante** = Lorsque l'enfant apprend 2 langues ou +, une langue devient dominante (fréquence d'exposition). Cette langue est **employée plus spontanément, plus souvent** ; comporte moins de pauses, répertoire de vocabulaire plus grand/riche et phrases plus longues. La dominance (préférence pour une langue) peut changer selon le contexte ou le sujet.

Types de bilinguisme selon la théorie de la période critique

- **Bilinguisme précoce simultané** : lorsque l'enfant apprend 2 langues en même temps de 0 à 3 ans
- **Bilinguisme précoce séquentiel ou consécutif** : lorsque l'enfant apprend une deuxième langue de 3 à 6 ans
- **Bilinguisme tardif** : après 6 ans

De manière générale, avant 7 ans, l'enfant acquiert plusieurs langues de façon naturelle, car son langage se construit. Après 7 ans, le langage est mis en place et il s'agit alors d'un apprentissage volontaire et organisé.

Plus c'est tôt, plus l'apprentissage est facile !

- Période critique pour apprendre une 2^{ème} langue



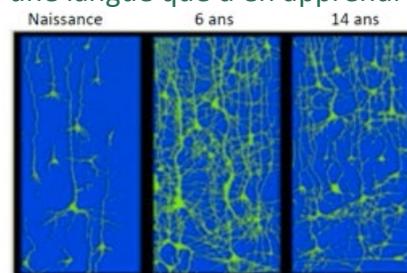
- A **10 mois**, le bébé a formé les catégories de sons de sa langue et perd la capacité de discriminer les phonèmes auxquels il n'a pas été exposé. Mais, il suffit de **12 séances d'exposition** à une autre langue pour que le bébé de 10 mois **conserve sa capacité** à discriminer les sons de cette langue.

Variables sur le bilinguisme

- **Quantité** et **qualité** d'exposition au langage
- **Variété** des **contextes d'exposition** au langage et des **opportunités d'utilisation** du langage
- **Environnement**
- Attitude et **motivation** de l'enfant

Quand introduire une 2^{ème} langue ?

- Apprendre une seconde langue peut se faire à **n'importe quel âge. Plus c'est tôt, mieux c'est !**
- Il est très important que l'enfant apprenne l'une ou l'autre langue **avec des gens qui la parlent bien.**
- Il vaut mieux apprendre bien une langue que d'en apprendre deux de façon médiocre.



La connectivité neuronale augmente jusque 6 ans puis diminue.

Le développement de la communication chez l'enfant bilingue est identique à celui de l'enfant monolingue – Normes des différents développements

Age	Langagier	Cognitif	Social et affectif	Sensoriel et moteur
0-3 mois	Produit des cris différents selon les stimulations, gazouillis, jeux vocaux, rires, vocalises. Discrimine les contrastes entre groupes de sons. Préfère la voix de sa mère à celle d'une autre femme, sa langue maternelle à une autre langue. Sensible à la prosodie. Reconnait une syllabe dans des énoncés différents	Discrimine des stimuli visuels ou auditifs. Anticipe du regard la trajectoire d'un objet. Manifeste une préférence pour la nouveauté.	Tourne les yeux en direction de la partie du corps touchée. Sourire social, mimique de surprise	Réaction à la voix, localisation visuelle. Maintien de la tête
4-6 mois	Préférence pour le langage maternel adressé au bébé. Catégorise les voyelles. Premiers échanges communicationnels.	Reproduit des événements fortuits intéressants. Catégorise des éléments différents selon une propriété commune.	Tourne la tête vers une source sonore, prolonge l'interaction en souriant.	Prise et transfert d'objets S'assoit seul.
7-9 mois	Produit plusieurs syllabes, chantonne. Comprend des mots en contexte, Détecte les frontières des groupes de mots (syntagmes).	Ajuste ses comportements aux caractéristiques d'un objet (forme, volume, poids, etc.)	Réciprocité dans les échanges. Manifeste un attachement sélectif.	Se tient debout avec un support. Montre un objet du doigt.
10-12 mois	Production des premiers mots, essaye de nommer les objets désignés par l'adulte. Comprend des mots hors contexte. Détecte les frontières de mots.	Anticipe les événements. Construit une tour, peut suivre la ligne du regard.	Réagit différemment aux proches et aux inconnus. S'ajuste à des demandes.	Premiers pas Coordonne plusieurs actions.
1-2 ans	Discours télégraphique. Comprend les mots familiers. Développement du premier lexique, de 20 mots à 200 mots.	Expérimentation active. Identifie des parties du corps.	Comprend les expressions faciales d'autrui, répète les actions qui font rire.	Marche seul Descend des escaliers à reculons. A une préférence pour une main.
2-3 ans	Modifie les demandes selon l'interlocuteur. Produit 200 à 300 mots. Comprend les demandes directes et les demandes indirectes.	Identifie les objets par l'usage, prend en compte le point de vue d'autrui (oriente un objet pour que l'adulte le voit).	Attachements multiples. Se reconnaît dans un miroir. Jeux symboliques.	Monte et descend les escaliers, saute à pieds joints. Tourne les pages d'un livre, coupe avec des ciseaux
3-4 ans	Extension du vocabulaire et phrases courtes. Peut suivre une conversation, comprend des promesses, s'amuse des jeux de langage.	Acquisition de concepts d'espace, de temps, de quantité. Utilise les principes du comptage	Identifie plusieurs parties du corps. Attend son tour. Aime aider les autres. Critique autrui.	Court avec aisance, tape du pied dans un ballon. Fait du tricycle
4-5 ans	Monte à une échelle, marche en arrière. Tient un papier d'une main tout en écrivant de l'autre.	Comprend l'état mental d'autrui. Joue à des jeux de compétition. Stabilité du genre (se reconnaît comme garçon ou fille).	Est attentif à sa performance, capable de classification et de sériation	Produit des demandes indirectes et des justifications. Comprend le comparatif, l'identité et la différence.
5-6 ans	Fait du vélo sans roulettes, lace ses chaussures	Sait se contrôler. Choisit ses amis. Négocie avec l'adulte.	Début de la conservation (comprend que la grandeur d'une collection d'éléments reste la même quelle que soit la manière dont elle est présentée). Dessine un bonhomme, écrit son prénom.	Produit des énoncés de 5-6 mots, répond au téléphone. Début de lecture logographique. Identifie des rimes, comprend environ 2500 mots.



Théorie de l'apprentissage bilingue

Entre 1940 et 1960	Actuellement
Les études discutaient de « l'hypothèse de capacité limitée » pour l'apprentissage de 2 langues	Les études démontrent les capacités d'un jeune enfant à apprendre plus d'une langue
Message-clé durant ces années : Les bébés et les jeunes enfants ne peuvent qu'apprendre 1 seule langue à la fois.	Message –clé maintenant : Les bébés et les enfants en bas âge ont la capacité innée d'apprendre plus d'une langue , sans qu'il y ait une atteinte à leur développement de leurs habiletés de langage et du développement global.
	D'après les études par IRM , il semble que ce soit le niveau de maîtrise de L2 plutôt que l'âge d'acquisition qui prédise le recouvrement entre L1 et L2

4 / 14



Ce que nous disent les recherches sur le bilinguisme

- ❖ **En dessous de 6 mois**, les bébés démontrent une **nette préférence** pour la langue associée à la **voix de la mère**.
- ❖ Dès l'âge de **18 mois**, le jeune enfant bilingue **distingue la L1 d'une autre** (s'adresse aux divers interlocuteurs dans la langue)
- ❖ Dès l'âge de **2 ans**, les enfants démontrent des **capacités** de langage à employer des **règles grammaticales** spécifiques à une langue

L'importance des étapes de développement

- Le bilinguisme est une **norme**, et non l'exception.
- Les enfants bilingues atteignent les étapes de développement du langage aux **mêmes périodes critiques**
 - ❖ **tout comme les enfants monolingues**
 - ❖ suivent les **mêmes étapes de développement** de façon générale
 - ❖ en tenant compte des différences culturelles et linguistiques (ex: République dominicaine = nez; Italiens = gestes; Français-Anglais = différences de sons)



L'IMPORTANCE DE LA LANGUE MATERNELLE (L1)

Principes de base

- ❖ Les recherches ont démontré que **d'encourager l'usage de la langue maternelle à la maison favorise le développement de bonnes habiletés de langage dans cette langue**.
- ❖ Lorsque les enfants ont une **bonne compréhension de leur langue maternelle** et l'utilisent sans problème, ils sont **davantage capables d'apprendre une langue seconde**.

- ❖ Pour qu'ils apprennent à bien parler, les enfants doivent être en contact avec des gens qui **maîtrisent bien leur langue**. Plus les enfants utiliseront la langue souvent et dans des situations variées, plus ils **développeront leur langage**.
- ❖ Le **langage** est l'**indicateur** le plus **important** de la **réussite scolaire** d'un enfant.
- ❖ Les enfants qui ont une **bonne base** sur le plan langagier réussissent **mieux à l'école**.
- ❖ L'enfant qui ne développe pas les compétences de langage nécessaires au cours des années qui précèdent son entrée à l'école risque d'avoir des **problèmes** plus tard dans d'autres domaines d'**apprentissage**.

AVANTAGES ASSOCIES A LA LANGUE MATERNELLE ET DU BILINGUISME

- ❖ Quand le parent parle dans sa langue maternelle ou la langue la plus accessible à l'enfant, ceci facilite le développement de l'attachement et la base d'une relation plus intime.
- ❖ **Plus les enfants maîtrisent bien leur langue maternelle, plus il leur est facile d'apprendre une deuxième langue.**

LANGAGE ORAL ET LITTERATIE



- ❖ Le bilinguisme promeut le développement du **langage oral** et des habiletés en **littératie**.
- ❖ Les enfants qui ont de **bonnes compétences dans leur première langue** vont **mieux réussir** et sont **avantagés lors de l'apprentissage de la 2^{ème} langue**.
- ❖ Ces enfants ont **plus de succès en lecture** également.

HABILETÉS METALINGUISTIQUES

Des recherches sur le bilinguisme démontrent que les enfants ont de meilleures habiletés métalinguistiques.

- ❖ Particulièrement la **conscience phonologique** : l'enfant a une plus grande conscience des patrons de sons ; les enfants sont plus à l'aise à jouer avec les sons
- ❖ **Conscience sémantique** : plus grande flexibilité à jouer avec le langage, peut apprécier la nature arbitraire du langage
- ❖ **Conscience morphosyntaxique** : comprennent plus tôt les règles de grammaire.



FONCTIONS COGNITIVES

- ❖ Des recherches suggèrent que les enfants bilingues présentent une capacité cognitive supérieure
 - de meilleures habiletés d'**attention sélective** : habileté supérieure à se concentrer sur un item important, tout en faisant abstraction d'un stimulus distracteur;
 - une plus grande « **flexibilité cognitive** » : ces enfants pouvaient changer leur réponse selon les demandes de la situation .
- ❖ L'attention sélective et la flexibilité cognitive sont deux aspects importants de la cognition, et plus particulièrement des habiletés liées aux **fonctions exécutives**

Pourquoi l'enfant bilingue aurait ces avantages ?

Quand un jeune enfant bilingue veut dire quelque chose, les deux langues sont activées dans son cerveau et entrent en **compétition l'une avec l'autre**.

Afin de communiquer, le bambin doit **choisir** la langue qu'il a besoin et en même temps, **supprimer activement l'autre langue** afin de l'empêcher de s'imposer.

6 / 14

Ceci exige une **attention sélective** et la **flexibilité cognitive**. Ces habiletés sont peut-être plus fortes chez les enfants bilingues tout simplement parce qu'elles ont été **utilisées davantage**.

AUTO-REGULATION ET FONCTIONS EXÉCUTIVES

- ❖ Ces recherches peuvent impliquer que les enfants en bas âge qui sont bilingues ont un avantage cognitif significatif dans le secteur de **l'auto-régulation ou des fonctions exécutives supérieures** quand ils commencent l'école. Ceci peut avoir un **impact** important au niveau **académique** et **social**.
- ❖ Les enfants bilingues peuvent mieux **concentrer leur attention** sur l'information appropriée et **ignorer les distractions = entraînement à l'inhibition**.

VIEILLISSEMENT ET FONCTIONS COGNITIVES



- ❖ Les **effets du vieillissement** sur le cerveau sont **moins importants** chez les adultes bilingues.
- ❖ Dans une étude, le début de la **démence** a été **retardé de 4 ans** dans les adultes bilingues comparés aux monolingues.

RESSOURCES PERSONNELLES ET ECONOMIQUES

- ❖ Les personnes bilingues sont plus **créatives**, meilleures à la **planification** et la **résolution de problèmes** que les monolingues.
- ❖ Les individus bilingues ont plus **grand accès aux gens et aux ressources**. Quand on maîtrise 2 langues, on doit choisir la langue que parle son interlocuteur pour pouvoir communiquer = **entraînement à la conscience de l'univers mental de l'autre**

Niveau de bilinguisme = avantages différents

- ❖ Les avantages cognitifs du bilinguisme (par exemple, avec **l'attention**, la **résolution des problèmes**, etc.) semblent être **liés** à la **compétence** d'un individu dans ses **langues**.
- ❖ Ceci signifie qu'une personne **bénéficiera** plus de son **bilinguisme** s'il est plus **compétent** dans ses **langues**.

Désavantage du bilinguisme

Certaines études portent à croire que les enfants d'âge scolaire perdront la compréhension et l'usage de leur langue s'ils cessent de la parler à la maison.

Principes de base du développement du langage

Il importe :

- ❖ de développer de bonnes habiletés de langage en bas âge pendant la période critique de développement du langage
- ❖ de développer les habiletés de langage en bas âge = meilleures chances pour les futurs acquis à l'école et dans la vie en général
- ❖ de développer un répertoire de vocabulaire riche avant l'âge de 3 ans
- ❖ de développer de bonnes habiletés de langage dans une langue , pour ceci il est important d'apprendre une langue correctement
- ❖ Le langage s'apprend de personnes qui maîtrisent bien cette langue = les parents et les intervenants de la petite enfance qui ont une bonne maîtrise d'un langage sont en mesure de donner de meilleurs modèles de langage ; langage plus riche
- ❖ Le développement du langage dépend des facteurs de risques et les déterminants de santé
- ❖ Le bilinguisme promeut le développement du langage et des habiletés de littératie
- ❖ Le bilinguisme comporte des bénéfices dans le développement des habiletés cognitives et les habiletés métalinguistiques (réfléchir sur le langage)

7 / 14

Le langage : la clé du succès !

- ❖ Le langage est le plus important facteur de prédiction du succès scolaire d'un enfant.
- ❖ Plus précisément, le vocabulaire appris avant l'âge de 3 ans est fortement associé au QI et au succès scolaire.
- ❖ Un enfant qui n'acquiert pas les compétences langagières nécessaires dès les années préscolaires court le risque de développer d'autres problèmes au niveau de l'apprentissage, de la socialisation, du décrochage scolaire, etc.

Retard de l'acquisition du langage

10 % des enfants d'âge préscolaire présentent un retard au niveau de la communication, de la parole et du langage sans qu'il y ait une condition sensorielle, cognitive ou neurologique associées.

- Retard du langage (60%)
- Retard de l'articulation et/ou de la phonologie (20-25%)
- Trouble de la fluidité (bégaiement – 5 à 15 %)
- Trouble de voix (1%)

**Tout trouble du langage oral
à 3 ans doit être pris en
considération**

On parle de **retard de l'acquisition du langage** lorsqu'il existe un **décalage dans la chronologie normale de l'apprentissage** chez l'enfant. En France, on estime que 4 à 8 % des enfants sont concernés (soit un enfant par classe environ).

Qu'est-ce qu'un trouble de la parole ?

Un enfant qui a un trouble de la parole a de la **difficulté à émettre des sons**.

Qu'est-ce qu'un trouble du langage ?

Un enfant qui a un trouble du langage a de la **difficulté à comprendre ou à formuler des phrases** afin d'exprimer des idées.

8 / 14

Quelles sont les causes des troubles de la parole et du langage ?

Il existe de **nombreux types de troubles** de la parole et du langage et leurs **causes** sont **variées**.

Troubles mineurs de la parole

Les troubles de la parole mineurs sont parfaitement normaux chez les enfants qui apprennent à parler ; en revanche, s'ils persistent après l'âge de 5 ou 6 ans, il est nécessaire de les traiter avant l'entrée à l'école primaire. Leurs formes sont variées :

L'altération de phonèmes (le mot ne peut être reproduit dans son ensemble mais chaque phonème peut l'être, séparément) :

- ❖ **simplification** à l'intérieur ou à la fin d'un mot (« arbre » devient « abe ») ;
- ❖ **substitutions** de phonèmes (« train » devient « crain ») ;
- ❖ **inversion** (« brouette » devient « bourette ») ;
- ❖ **ellipse** des syllabes (« herbe » devient « è », « assiette » devient « assie » ou encore « pelle » devient « pè ») .

Le **bégaiement** (trouble du débit de l'élocution).

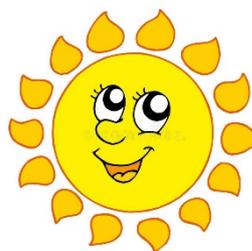
Le **zéaiement** dans lequel on remplace les [ʒ] (son « j ») par des [z] (« jouet » devient « zouet ») et les [ʃ] (son « ch ») par des [s] (« cheveu » devient « seveu »).

Le **sigmatisme** : la langue dépasse les dents et crée ainsi un son pas net.

À noter : comme dans le cas de l'altération de phonèmes, le bégaiement « primaire » est normal, il apparaît vers l'âge de 3 ans lorsque l'enfant commence à parler couramment ; ce type de bégaiement disparaît spontanément par la suite.

Si vous croyez que votre enfant a des problèmes d'acquisition du langage, il est important d'obtenir de l'aide immédiatement. Une thérapie précoce peut :

- ❖ mieux préparer votre enfant pour l'école
- ❖ accroître l'estime de soi et la confiance de votre enfant
- ❖ éviter une aggravation des problèmes
- ❖ aider votre enfant à bien s'entendre avec les autres
- ❖ diminuer la frustration
- ❖ réduire les problèmes de comportement



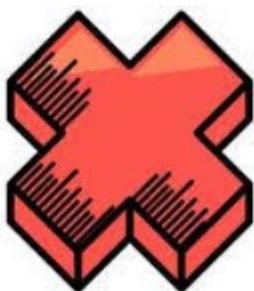
Troubles majeurs de la parole

Les troubles de la parole majeurs sont plus prégnants et supposent une rééducation plus longue que les troubles mineurs :

- ❖ La **dysarthrie** (faiblesse des cordes vocales).
- ❖ La **dysprosodie** (changements dans le rythme de la voix, mais aussi l'intonation et la synchronisation des mots).
- ❖ Le **mutisme** (absence d'expression verbale).
- ❖ **L'aphasie** (perte totale ou partielle de la capacité de parler ou de comprendre un message parlé ou écrit).
- ❖ La **dysphasie** (trouble grave de la communication verbale d'origine congénitale).
- ❖ La **dysphonie** (difficulté à parler).
- ❖ **L'anarthrie** (impossibilité d'articuler des sons).
- ❖ La **dyslalie** (difficulté à prononcer des mots).
- ❖ Il est également possible de présenter des troubles de la parole **suite à des interventions chirurgicales** (thyroïdectomie), à des pathologies telles que des cancers de la gorge ou de la langue ou encore des nodules sur les cordes vocales par exemple.

Facteurs de risque pour les retards de langage

- ❖ **Perte auditive** – Infections récurrentes de l'oreille moyenne (otites)
- ❖ **Histoire familiale** d'un retard
- ❖ **Difficultés oro-motrices**
- ❖ **Conditions médicales**
- ❖ **Facteurs associés** à l'environnement social (pauvreté, stress, stimulation, situation familiale)

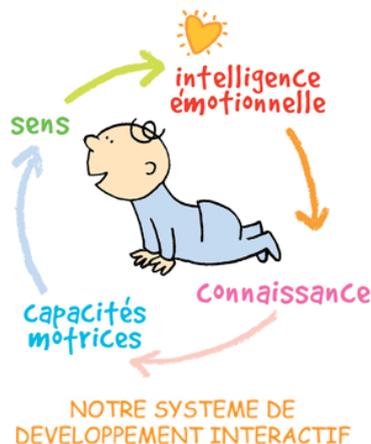


Ce qui ne CAUSE PAS un retard de parole et de langage !

- ❖ Nombre d'enfants dans une famille
- ❖ Etre un jumeau
- ❖ Etre « tongue-tied » (parler peu par timidité)
- ❖ Paresse
- ❖ Apprendre deux langues

Le bilinguisme NE cause PAS un retard de langage

- ❖ Le cerveau d'un enfant a la capacité d'apprendre plus d'une langue.
- ❖ Partout dans le monde, des enfants apprennent à parler deux langues sans problème.
- ❖ **Les enfants bilingues apprennent à parler au même rythme que les autres enfants.**
- ❖ Aucune étude ne prouve que le retard de parole ou de langage s'aggrave si un enfant est exposé aux deux langues. Mais, il aura les **mêmes difficultés de parole et langage dans les deux langues.**



Indicateurs de difficultés des habiletés de communication sociale

1. Utilisation de la communication (raisons)
2. Expressions faciales et contact visuel
3. Utilisation de gestes
4. Utilisation de sons
5. Utilisation de mots
6. Compréhension du langage
7. Utilisation d'objets / Habiletés de jeux

10 /14



Signaux d'alarme

- ❖ À 12 mois :
 - commence tout juste à babiller ou absence de babillage
 - absence de gestes (pointer, saluer « bye-bye »)
 - absence de 3-5 mots
- ❖ À 16 mois : absence de mots
- ❖ À 18 mois : moins de 20 mots
- ❖ À 24 mois : moins de 150 mots et absence de phrases de 2 mots (combinaisons de 2 mots)
- ❖ TOUTE PERTE de langage ou des habiletés sociales à TOUT âge

Retard de langage ou retard d'acquisition du langage ?

- ❖ Un enfant bilingue simultané ayant un **retard dans L1 et L2**.
 - c'est un **retard de langage**
- ❖ Un enfant bilingue séquentiel avec de **grandes lacunes en L2** mais présente aussi un **retard en L1**
 - c'est un **retard de langage**
 - Souvent, **les erreurs sont les mêmes dans les deux langues**
- ❖ Un enfant bilingue séquentiel avec de grandes lacunes en L2 mais suit les normes pour L1
 - L2 en retard = c'est un **retard d'acquisition de la langue**
 - Ce n'est **PAS un retard de langage**

Remarque : il n'est pas réaliste de dire qu'une intervention/rééducation doit être effectuée dans une langue seulement, si le but de l'intervention est de voir des améliorations dans les deux langues.



MESSAGE-CLÉ A DONNER AUX PARENTS : PARLEZ A VOTRE ENFANT DANS VOTRE LANGUE MATERNELLE

- ❖ Ceci part du principe selon lequel les jeunes enfants ont besoin de l'aide de leurs parents pour développer de bonnes habiletés de langage
- ❖ Pour plusieurs familles, l'utilisation de deux langues à la maison n'est pas seulement un choix mais une NÉCESSITÉ
- ❖ Les parents dont la langue maternelle n'est pas le français ou l'anglais se sentent dans l'obligation d'utiliser l'une des deux langues officielles du Canada Une langue avec laquelle ils ne sont pas familiers pour communiquer avec leurs enfants

11 /14

En résumé “SOYEZ DE BONS MODÈLES DE LANGAGE”



- ❖ Il est très important que l'enfant apprenne l'une ou l'autre langue avec des gens qui la parlent bien.
- ❖ Il vaut mieux apprendre bien une langue que d'en apprendre deux de façon médiocre.
- ❖ La recherche nous indique que plus les enfants maîtrisent bien leur langue maternelle, plus il leur est facile d'apprendre une deuxième langue.
- ❖ Pour qu'ils apprennent à bien parler, les enfants doivent être en contact avec des gens qui maîtrisent bien leur langue. Plus les enfants utiliseront la langue souvent et dans des situations variées, plus ils développeront leur langage.

CAR les enfants n'apprennent pas à parler seuls...

- ❖ Ils apprennent à parler en échangeant avec leurs parents, leurs frères et sœurs, leurs grands-parents, leurs amis et leurs éducatrices (Manuel C'est à vous de jouer, 1995).
- ❖ Pour qu'ils apprennent à bien parler, les enfants doivent être en contact avec des gens qui maîtrisent bien leur langue. Plus les enfants utiliseront la langue souvent et dans des situations variées, plus ils développeront leur langage

Stratégies pour faciliter l'apprentissage de 2 langues chez le jeune enfant

L'enfant a besoin d'une exposition RÉPÉTÉE, CONSTANTE et FRÉQUENTE à chacune des langues.

- ❖ « **un parent-une langue** » : Un parent parle à l'enfant dans une langue; l'autre parent lui parle dans l'autre langue.

L'approche « un parent-une langue » favorise l'usage de la langue maternelle à la maison tout en exposant votre enfant aux deux langues. Ceci est d'autant plus important si l'une des deux langues n'est pas souvent utilisée à l'extérieur de la maison. **L'enfant a besoin d'entendre les deux langues souvent afin de pouvoir les parler plus tard.**

- ❖ « **un endroit-une langue** » : Une langue est parlée à la maison; l'autre langue est parlée à la garderie ou à l'école.
- ❖ « **une activité-une langue** » : Une langue est parlée à l'heure du bain; l'autre langue est parlée au souper.
- ❖ Les personnes bilingues vont parfois **passer d'une langue à l'autre**. Ceci ne causera **pas de retard de langage** chez un enfant.
- ❖ Il importe de donner de **bons modèles**.
- ❖ A la maison ou en milieu de garde, **des règles de communication doivent être établies**.

12 /14

AUGMENTEZ LES INTERACTIONS ET LE JEU

Pour l'enfant qui apprend une 2e langue, offrez-lui des occasions multiples d'interagir lors d'activités de jeu qui n'exigent pas beaucoup de parler (par exemple, jeu extérieur, jeux d'eau ou de sable)

- ❖ « **Doublez** » votre message aux enfants bilingues : **Combinez** les mots à un **geste**, une **action**, ou une **expression faciale**.
- ❖ **Répétez** souvent les nouveaux mots et concepts : La répétition leur donne l'occasion d'**apprendre le sens du mot** et **généraliser le concept**.
- ❖ Faites de l'**expansion** à partir des mots connus par l'enfant (ex: si un enfant vous montre un morceau de pâte à modeler et dit « biscuit », vous pouvez faire de l'expansion en disant : « Biscuit ! Un biscuit au chocolat. Délicieux ! Puis-je le manger ? »



ETABLIR UNE RELATION DE CONFIANCE POUR LE DÉVELOPPEMENT DU LANGAGE

Facteurs qui influencent l'apprentissage de L2 :

- ❖ **Conversations** : parler dans L2 sur une base régulière. Regarder ou écouter la télé dans L2 n'est pas suffisant pour apprendre à parler L2 : **l'interaction est primordiale.**
- ❖ **Qualité de la relation** de l'enfant avec l'adulte qui lui apprend L2
 - Le développement d'une relation chaleureuse, de confiance, stimulante
 - Ceci est critique pour tout aspect lié aux apprentissages
 - Ceci est particulièrement vrai pour le développement du langage
- ❖ **Bilinguisme et langage des "Baby signs"** :
 - Les bébés bilingues ont deux étiquettes pour choisir et appareiller à un
 - Quand les bébés commencent à utiliser des mots, ils choisissent l'un ou l'autre mot mais habituellement pas les deux - au moins pas au début.
 - Stratégie : L'utilisation du même signe utilisé pour les deux mots (« lait » et « milk ») avec Bébé facilite et peut accélérer l'établissement du lien entre l'objet et les deux mots pour des bébés. Les bébés apprendront que les mots signifient les mêmes choses.

13 /14



EN RÉSUMÉ - Stratégies en milieu de garde

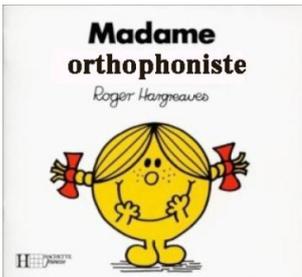
- ❖ **Faites des gestes et des actions** : utiliser la communication non verbale
- ❖ **Utilisez des mots simples et courants (initialement)**
- ❖ **Mettez l'emphasis sur les mots importants**
- ❖ **Utilisez des phrases courtes et simples**
- ❖ **Parlez plus lentement quand on s'adresse à l'enfant**
- ❖ **Répétez, répétez, répétez**
- ❖ **Parlez de ce qui se passe au moment même** : oraliser un maximum
- ❖ **Encouragez l'interaction et le jeu avec d'autres enfants, lui donner l'occasion d'« être celui qui sait »**
- ❖ **Démontrez de l'ouverture envers la diversité culturelle**
- ❖ **Répondre aux inquiétudes des parents**

Parlez à votre enfant de ce qu'il voit, fait, ressent, de ce que vous faites, de ce qu'il voit et de ce que vous voyez à la télévision, de vos voyages, ...

Aidez votre enfant à apprendre à parler : chantez, lisez, jouez avec lui, écoutez-le, faites appel des amis, ...

QUAND RÉFÉRER UN ENFANT MONOLINGUE OU BILINGUE EN ORTHOPHONIE-LOGOPÉDIE ?

IL FAUT REFERER tous les enfants qui présentent un retard de langage !



- ❖ Pour ceci, il vous faut distinguer entre un retard de langage et un retard l'acquisition d'une langue seconde
- ❖ Sachez ce que vous voulez observer ... Utilisez vos outils visant les étapes de développement du langage et les indicateurs de risque ! (en annexe)
- ❖ Éducation et support aux familles : « Parlez, Parlez et Parlez aux enfants ! de leurs intérêts, de ce qu'ils font, etc. » - éduquer la famille et l'entourage

14 /14

AIGILLER LES ENFANTS : POURQUOI et QUAND ?

POURQUOI ?

- ❖ Lorsqu'un enfant parle très peu, les autres peuvent avoir tendance à communiquer moins avec lui.
- ❖ L'interaction de « moins parler, moins d'expériences » mène à des effets négatifs à long terme.

QUAND ?

- ❖ Lorsqu'un enfant ne franchit pas les étapes de développement.
- ❖ Lorsqu'un enfant présente des indicateurs à risque élevé.
- ❖ Lorsqu'un parent est inquiet.
- ❖ Lorsqu'il existe des antécédents familiaux sur le plan des retards de la parole et du langage.

Pour conclure

- ❖ **Les enfants bilingues suivent les mêmes étapes de développement du langage que les monolingues.**
- ❖ **Les parents parlent dans leur langue maternelle à leur enfant.**
- ❖ **Le bilinguisme ne cause pas de confusion ou de retard de langage.**
- ❖ **L'identification et l'intervention précoces font toute la différence pour le développement du langage – peu importe la langue !**
- ❖ **N'attendez pas de voir si l'enfant parlera, regardez plutôt pour les signes précurseurs de langage qui indiquent un retard au niveau de la communication (indicateurs de risque).**
- ❖ **Parlez souvent, parlez avec les enfants !**